

## Eine antike Telosformel der Dichtung in christlicher Deutung

Das Fortleben von Horazens *Epistula ad Pisones*, das leider erst unzureichend erforscht ist, birgt eine Fülle von Merkwürdigkeiten, welche die Aufmerksamkeit des Literaturhistorikers zu Recht beanspruchen dürfen, in sich.

Wie zuletzt M. Fuhrmann in seiner *Einführung in die antike Dichtungstheorie*<sup>1</sup> feststellte, geht die grundlegende Umdeutung des Werkes als eine *Ars Poetica*, d.h. als ein Compendium von Vorschriften zur Abfassung von Gedichten, schon auf eine verhältnismässig frühe Zeit, nämlich auf das späte erste nachchristliche Jahrhundert zurück.

Das Verlangen nach festen Normen der Dichtungstheorie scheint die Ursache dafür zu sein, dass Leser dieser Zeit den bereits bei Quintilian an zwei Stellen<sup>2</sup> belegten Namen *Ars Poetica* für das Gedicht in Umlauf gebracht haben.

Die spätere Entwicklung führt uns nun das Schauspiel einer Zerstückelung des ganzen Gedichtes, einer Auflösung in einzelne, meist stereotyp wiederholte Verse vor, die schlagworthaft immer wieder zitiert und zur Rechtfertigung der divergierendsten Inhalte beansprucht werden:

Hatte schon — um nur einige Beispiele vorzuführen —

<sup>1</sup> Darmstadt 1973) p. 100.

<sup>2</sup> *Inst. orat. praef.* 2: «Usus deinde Horati consilio, qui in arte poetica suadet, ne praecipitetur editio 'nonumque prematur in annum' eqs. (v. 388). *Ibid.* 8, 3, 60: «Id enim tale monstrum, quale Horatius in prima parte libri de arte poetica fingit»:

Humano capiti cervicem pictor equinam  
iungere si velit eqs. (Hor. A. P. 1 s.).

Hieronymus in seinem *Kommentar zum Propheten Hosea* <sup>3</sup> auf Verse der horazischen *Epistula ad Pisones* in einem Zusammenhang angespielt, der mit der ursprünglichen Bedeutung dieser Verse nur mehr wenig zu tun hatte, sein Zeitgenosse Symmachus <sup>4</sup> in geistreichem Spiel den Beginn der *Ars* zur Ablehnung eines Wunsches seines Vaters benutzt und Sidonius Apollinaris in dem Begleittext zu *carmen* 22 <sup>5</sup> gar offensichtlich eine Mahnung des grossen römischen Dichters missverstanden, so entfernten sich mittelalterliche Zitate noch viel weiter von den ursprünglichen Inhalten, so dass etwa der Landgraf Ludwig I. von Thüringen die gleichen horazischen Lehren, 'de aequalitate operis' zur polemischen Charakterisierung einer 'fuss - und kopflosen', kaiserlichen Politik verwenden konnte <sup>6</sup>, oder Heriger von Lobbes <sup>7</sup> in seiner Geschichte der Lütticher Bischöfe einen Vers, der sich ursprünglich auf die Wahl dramatischer Stoffe bezog, auf seine eigene historiographische Arbeit applizierte.

3 *In Osee* II, V 6.7 (CCL 76, 195): «Dum enim vivimus, et in vase fragili continemur, videntur amicorum prodesse studia, et nocere aemulorum opprobria. Postquam autem reversa fuerit terra in terram suam, et tam nos qui scribimus, quam eos qui de nobis iudicant, pallida mors subtraxerit; et alia venerit generatio, primisque cadentibus foliis virens silva succreverit (Hor. A.P. 60), tunc sine nominum dignitate, sola iudicantur ingenia; nec considerat qui lecturus est, cuius sed quale sit, quod lecturus est»; eqs.

4 *Ep.* 1, 4, 3: «Me quoque iubes versibus tuis nonnulla subnectere. Haud ita Flaccus tuus praecepit in illis poeticae artis edictis, quorum hoc memini esse principium, ne humano capiti cervix equina iungatur. Malo itaque tibi contumacia negati officii quam imprudentia promissi operis displicere. Plura de hoc coram loquemur, quando hanc epistulam sequi paramus aut consequi»; eqs. Der Brief stammt aus dem Jahr 375.

5 c. 22 (MGAA 8, 250): «Quas omnes descriptiones vir ille praeiudicatissimus (sc. Statius) non distichorum aut tetrastichorum stringit angustiis, sed potius, ut lyricus Flaccus in artis poeticae volumine praecepit, multis isdemque purpureis locorum communium pannis semel inchoatas materias decenter extendit, haec me ad defensionis exemplum posuisse sufficiat, ne haec ipsa longitudinis deprecatio longa videatur. vale» (Hor. A.P. 15 s.).

6 Das Zitat stammt aus einem Brief, der in den Disibodenberger Annalen enthalten ist (MGScript. 17, 12: «Ita enim nil sibi congruit, nil par est ut nec pes nec caput uni reddatur formae; Amphora coepit/ institui; currente rota cur urceus exit?» (v. 21 s.).

7 MGScript. 7, 165: «Et ne hic labor, qui te adhortante susceptus est, inferacis operis fiat, non eius modo cuius meminimus, sancti scilicet Remacii, verum caeterorum nostrae sedis pontificum tempora et gesta, quae undecumque potuere conradi ad nostra usque tempora collegi, et cuius potissimum anhelabas desiderio, vitam inde exceptam, votis tuis porrexisti; longe quidem mea sententia ab oratoris optima excellentia (sc. Cicero) me ratus differre, qui plurima paucis absolvere, pauca plurimis protelare, vel magna extenuare, maxima e minimis efficere, lata anguste, angusta late, vulgata decenter, decentia intellectualiter, nova usitate, usitata nove, et id genus valeat plurima delibare (cf. dazu Cic. *De orat.* 3, 104), cui et a poeta praecipitur: «Aut famam sequere, aut sibi convenientia finge» (Hor. A.P. 119).

Diese nicht nur literaturhistorisch, sondern auch anthropologisch höchst bedeutsame Form der Rezeption der horazischen *Epistula ad Pisones*, die man ohne Zweifel als eine Selbstentäußerung des literaturtheoretischen Gedichtes aufzufassen das Recht hat, kam erst in den lateinischen Poetiken des 12. und 13. Jahrhunderts<sup>8</sup> zu einem Abschluss, die, wie sehr sie auch von rhetorischen Vorschriften bestimmt werden<sup>9</sup>, von Horaz dennoch die Idee des literaturtheoretischen Lehrgedichtes übernehmen und selbst in der verfremdeten Form der handbuchartigen Praezeptensammlung noch von fern das Original erahnen lassen.

Der karolingische Gelehrte, Abt von Fulda und Erzbischof von Mainz, Hrabanus Maurus, nimmt nun in dieser umrisshaft skizzierten Entwicklung eine Sonderstellung ein. In der praefatio der Prosafassung seines berühmten Figurengedichtes *De laudibus sanctae crucis*<sup>10</sup>, die er als zweites Buch der hexametrischen Fassung folgen liess, entwickelt er eine Begründung seines Vorgehens und bedient sich zu diesem Zweck einiger Motive, die er der horazischen *Ars Poetica* entlehnt hat.

Die eine dieser Entlehnungen besteht in einem unmittelbaren Zitat, das M. Manitius bereits in seinen *Analekten*<sup>11</sup> aufführt, die andere ist ohne Übernahme des genauen Wortlautes und dementsprechend nach der Zitierweise des Hra-

8 Ed. E. Faral, *Les Arts Poétiques du XII<sup>e</sup> et du XIII<sup>e</sup> Siècle. Recherches et Documents sur la Technique Littéraire du Moyen Age* (Paris 1924). Eine gewisse Ausnahmestellung nehmen auch der *Dialogus super Auctores* des Konrad von Hirsau (ed. R. B. C. Huygens), I. 1251 ss. und ferner *Accessus* zu den antiken Schulautoren, von denen Huygens, Coll. Latomus 15 (Bruxelles 1954) einige ediert hat, ein. (Dialogus und Accessus in 2. Auflage, Leiden 1970, in einem Band vereinigt).

9 Cf. P. Klopsch, 'Prosa und Vers in der mittellateinischen Literatur', *Mittellateinisches Jahrbuch* 3 (1966) 11.

10 Grundlegend zu Hrabanus: P. Lehmann, 'Zu Hrabans geistiger Bedeutung', in: P. Lehmann, *Erforschung des Mittelalters*, vol. 3 (Stuttgart 1960) 198-212; speziell zu *De laudibus s. crucis*: H.-G. Mueller, *Hrabanus Maurus. «De laudibus sanctae crucis»*, *Studien zur Überlieferung und Geistesgeschichte mit dem Faksimile-Textabdruck aus Codex Reg. Lat. 124 der vatikanischen Bibliothek* = Beihefte zum *Mittellateinischen Jahrbuch* vol. 11.

11 *Analekten zur Geschichte des Horaz im Mittelalter (bis 1300)* (Göttingen 1893) p. 25. Bereits Manitius *ibid.* ist von unmittelbarer Horazkenntnis des Hrabanus überzeugt. Dass die *Ars Poetica* bereits um 800 zugänglich war, zeigt B. Bischof in: *Karl der Grosse. Lebenswerk und Nachleben*, hrsg. v. W. Braunsfels, Teil II (Düsseldorf 1965) 58 s.

banus<sup>12</sup> auch ohne Verfasserangabe in den Zusammenhang eingearbeitet und daher weniger leicht zu erkennen<sup>13</sup>:

Mos apud veteres fuit ut gemino stylo propria conderent opera, quo iucundiora simul et utiliora sua legentibus forent ingenia. Unde et apud saeculares et apud ecclesiasticos plurimi inveniuntur qui metro et prosa unam eandemque rem descripserunt. Ut de caeteris taceam, quid aliud Prosper ac venerandus vir Sedulius fecisse cernuntur? Nonne ob id gemino styli caractere duplex opus suum edunt, ut varietas ipsa et fastidium legentibus auferat, et si quid forte in alio minus quis intellegat, in alio mox plenius edissertum agnoscat? Hoc igitur exemplo atque hac de causa ego quidem vilissimus homuncio, opus quod in laudem sanctae crucis metrico stylo condidi, in prosam vertere curavi, ut quia ob difficultatem ordinis et figurarum necessitatem obscura locutio minusque patens sensus videtur metro inesse, saltem in prosa lucidior fiat. Non enim satagebam ut iisdem verbis quibus in metro usus sum, sed eodem sensu in hoc opere locutus essem. Hoc idem Horatius, vir acutus et doctus, in *Arte poetica* erudito interpreti praecepit dicens:

Nec verbum verbo curabis reddere fidus  
interpres...

Interpres enim ego quodammodo in hoc opere sum, non alterius linguae, sed alterius locutionis, ut eiusdem sensus veritatem explanem. Quapropter rogo lectorem ut non fastidiose accipiat nostrum laborem: sciatque me non superfluitati studere velle, sed utilitati; nec ulli invidere, sed magis fraterna charitate, quidquid gratia divina possum, ad utilitatem proximi scribendo velle conferre. Bonitas omnipotentis Dei mihi concedat ut quidquid boni mente teneam, opere perficiam: et quicumque nostrum laborem fraterne accipiat, Deo largiente, aeterni gaudii nobiscum particeps existat<sup>14</sup>.

Der Schriftsteller stellt sich nach alter Tradition die Aufgabe, den Lesern sowohl reichen Nutzen, wie auch etwas Erfreuliches zu bieten. Diese wie selbstverständlich entwickelte Zielvorstellung reiht sich selbst durch die Worte *mos apud veteres fuit* in eine Überlieferung ein, die auf Horazens massgebliche Formulierung *Ars Poetica* Vers. 333 'aut prodesse volunt, aut delectare poetae' und über diese hinaus weiter auf die hellenistische Literaturtheorie zurückgeht.

12 Cf. Lehmann, *l. c.*, passim; Mueller, *l. c.*, 163.

13 M.-L. Dittrich, 'Die literarische Form von Williram's «Expositio in Cantica Cantorum»', *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur* 84 (1952-3) 185.

14 *PL* 107, 265 AB.

Sie stellt, verglichen mit der spekulativen Höhe des aristotelischen Nachdenkens über das τέλος der Literatur, einen Niedergang kunsttheoretischen Denkens und philosophisch-poetologischer Reflexion dar, trat aber wohl gerade durch die Einfachheit und leichte Verständlichkeit ihren Siegeszug durch die europäische Literatur an.

Gemäss der horazischen Lehre *omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci*<sup>15</sup> hat sich der karolingische Gelehrte die Verwirklichung beider im Sinne eines 'et — et' und nicht im Sinne eines 'aut — aut' vorgenommen.

Wenn Hrabanus Maurus sagt: *quo iucundiora simul et utiliora sua legentibus forent ingenia*, so beschwört er ferner die Erinnerung an ein anderes grosses Thema der antiken Literaturtheorie, an das vieldiskutierte Verhältnis von *ars* und *natura*<sup>16</sup>. Nicht anders als Horaz und viele lateinische und griechische Autoren scheint auch Hraban eine *coniunctio mutua*, ein In- und Beieinander von Kunst und Natur, von *studium* und *ingenium* vorauszusetzen.

Noch ein drittes Motiv des poetologischen Denkens der Antike schliesst Hrabanus Maurus an, um die Basis, von der aus er den eigenen Versuch rechtfertigt, zu festigen: Er beruft sich auf grosse Vorbilder, denen er sich durch *imitatio* verpflichtet weiss. Unter den grossen Kirchenschriftstellern nennt er Sedulius und Prosper Tiro von Aquitanien. Er spielt offensichtlich einerseits auf das *Paschale Carmen* des Sedulius an, jenes grossenteils nach dem Matthäusevangelium konzipierte Werk in gebundener Rede, das Sedulius später unter dem neuen Titel *Paschale Opus* in rhetorische Prosa umschrieb. Andererseits bezieht er sich wohl auf die *Epigrammata* des Prosper. Beispiele des *opus geminatum*<sup>17</sup>, die ihm zeitlich weitaus näher standen und deren unmittelbarem Einfluss er sich kaum entziehen konnte, wie Aldhelms *De virginitate*, Bedas *vita Cuthberti* und seines Lehrers Alcuins *Vita Willibrordi* nennt er ebensowenig wie ältere Vorstufen der metrisch — prosaischen Heiligenviten.

15 Hor. A.P. 343.

16 Hor. A.P. 408 ss. Cf. dazu C. O. Brink, *Horace on Poetry*, vol. 2, *The Ars Poetica* (Cambridge 1971) pp. 394-97, und demn. Verf.

17 Zur Geschichte des *opus geminatum*, cf. Klopsch (cf. unsere adnot. 9) passim.

Welche konkreten Gründe gibt nun Hrabanus Maurus für den Wechsel von Poesie zu Prosa an? Zunächst nennt er die *varietas* als Mittel der *delectatio*: *ut varietas ipsa et fastidium legentibus auferat*. Zum anderen führt er die im Gefolge der hohen Künstlichkeit der Anlage verschlüsseltere Scheibweise des Gedichtes als Grund für die Transskription an, da dem Verständnis möglicherweise Schwierigkeiten entstünden: *Et si quid forte in alio minus quis intellegat, in alio mox plenius edissertum agnoscat*. Oder später: *ob difficultatem ordinis et figurarum necessitatem obscura locutio minusque patens sensus videtur metro inesse, saltem in prosa lucidior fiat*<sup>18</sup>.

Das Artifizielle des Gedichtes, der Zwang, der durch die Absicht, Figuren zu konstruieren, in das Gedicht eindringt, die Abfolge der Worte verändert und den Sinn verdunkelt, soll durch die Prosaparaphrase vermieden werden.

In dieser Rolle des Exegeten seines eigenen Werkes fühlt sich Hrabanus Maurus als *interpres*. So scheint es nahe zu liegen, wenn er die Verse 133f der horazischen Poetik auf sich bezieht:

*Nec verbum verbo curabis reddere fidus  
interpres eqs.*

Freilich sind die Worte im Original auf das Verhältnis der römischen zur griechischen Literatur gemünzt<sup>19</sup>, betreffen also eine Lebensfrage der lateinischen Literatur, während sie der karolingische Gelehrte auf die Doppelfassung seiner eigenen Schrift bezieht, in deren Prosatranskription er gewissermassen als sein eigener Dolmetscher auftritt. Auch dieses Horazitat stellt also eine jener bedenkenlosen Entlehnungen eines fast sprichwörtlich genommenen Horazverses und seine Beziehung auf einen gänzlich anders gearteten Fall dar, ein lebendiges Beispiel also jener Selbstentäusserung der *Epistula ad Pisones* in späteren Zeiten, von der wir oben sprachen.

18 Zwar findet man bei Beda, *Hist. eccl.* 5, 24 die Bemerkung, er habe die *passio Cassiani* des Paulinus von Nola in Prosa übertragen *ob plurimorum utilitatem*, aber eine Begründung von vergleichbarer Geschlossenheit sucht man in den Prologen von Hrabans unmittelbaren Vorgängern vergeblich.

19 Cf. Kiessling - Heinze zur Stelle; Brink, *l. c.*, 208 ss.

Aber die eigentlich bemerkenswerte Wendung erfährt der Gedanke erst am Schluss der zitierten Perikope: *Interpres enim ego quodammodo in hoc opere sum, non alterius linguae, sed alterius locutionis, ut eiusdem sensus veritatem explanem.*

Die Absicht des Verfassers besteht demnach darin, die Wahrheit des einheitlichen Sinnes klar darzustellen. Während für die heidnische Literatur noch der augusteischen Klassik Form und Inhalt in der Weise zusammenstimmen mussten, dass sie unauflöslich zueinander gehörten und das Übergreifen über die vom Inhalt bestimmten formalen Grenzen als Kunstfehler aufgefasst wurde<sup>20</sup>, während also ein solches Verwischen der Grenzen des literarischen Genus als Bruch der künstlerischen Wahrheit in der Wesensgestalt der 'Richtigkeit' galt, geriet diese strenge Ordnung bereits im ersten Jahrhundert ins Wanken. Die Grenzen zwischen Poesie und Prosa wurden namentlich unter der Einwirkung der Deklamatorenschule nicht mehr scharf gezogen. Die Quellen dieses Prozesses hat E. Norden in seiner *Antiken Kunstprosa*<sup>21</sup> zusammengestellt.

In diesem Faktum, der nicht mehr empfundenen Unvereinbarkeit von Dichtung und *sermo pedestris* liegt wohl unbestreitbar ein Grund für die Gleichgültigkeit Hrabanus und seiner Vorgänger gegenüber der Wahl von Prosa oder Poesie für die Bearbeitung eines geistlichen Gegenstandes, etwa einer Heiligenvita, eines Bibeleos oder der *Laudes s. crucis* des Hrabanus.

Doch gesellt sich zu dem genannten Grund ein zweites, aus dem theologischen Gehalt dieser Literatur folgendes Motiv, das Hrabanus unmittelbar ausspricht: *Quapropter rogo lectorem ut non fastidiose accipiat nostrum laborem: sciatque me non superfluitati studere velle, sed utilitati; nec ulli invidere, sed magis fraterna charitate, quidquid gratia divina possum, ad utilitatem proximi scribendo velle conferre.*

Auch wenn sich die antiken Formeln des *utile* und des *iucundum* erhalten haben, so verraten doch Wendungen wie

20 Cf. zum Beispiel Horaz, *A.P.* 89 ss.; ferner Kiessl. - H. und Brink z. St.

21 Vol. 2 (2) (Leipzig-Berlin 1909) 883 ss.

*fraterna charitate* und *ad utilitatem proximi*, dass sich der Inhalt der beiden Schlüsselworte 'Nutzen' und 'Erfreulichkeit' gewandelt hat. Dem wohlverstandenen Nutzen des Nächsten vermag nur dasjenige zu dienen, was ihn auf seinem Weg zu Gott weiterführt. Das Motiv für die Absicht, dem Nächsten zu nützen, ist, ähnlich wie auch bei Alcuin<sup>22</sup>, die *fraterna charitas*.

Auch das *iucundum* ist sinnvoll in diesen Begründungszusammenhang eingefügt. Die *varietas*, die in der Umformung der Dichtung in einen Prosatext besteht, soll den Leser, der sich von der Künstlichkeit und Dunkelheit des Figurengedichtes zurück- und abgestossen fühlt, öffnen für den Zugang zur Wahrheit: *ut varietas ipsa... fastidium legentibus auferat*.

Dichter, Leser und Gedicht finden ihre Erfüllung in dem Endziel, dem jene beiden, *utilitas* und *delectatio*, relational untergeordnet sind. Hrabanus Maurus formuliert es in den letzten Worten des Prologs: *Et quicumque nostrum laborem fraterne accipiat, Deo largiente, aeterni gaudii nobiscum particeps existat*.

Die Umwendung der alten dichtungstheoretischen Telosformel ins Christliche ist gewiss nicht eine selbständige Tat des Hrabanus Maurus. Bereits bei Augustinus finden sich Überlegungen, die in diese Richtung weisen. Eher beiläufig wird der Sachverhalt in der Definition der *fabula* an einer Stelle des zweiten *Soliloquien* Buches angesprochen: *Siquidem est fabula compositum ad utilitatem delectationemve mendacium eqs.*<sup>23</sup> Grundlegender sind die Ausführungen zum *utile* im ersten Buch von *De doctrina Christiana*: *Quisquis igitur scripturas divinas vel quamlibet earum partem intellexisse sibi videtur, ita ut eo intellectu non aedificet istam geminam caritatem Dei et proximi, nondum intellexit. Quisquis vero talem inde sententiam duxerit, ut huic aedificandae caritati sit utilis...*<sup>24</sup>.

22 Alcuin. v. Willibr. praef. (PL 101, 693B): «Ac nisi me charitas urgeret, quae nulla negare solet, non auderem ultra meae paupertatis vires negotium attingere». Der unmittelbare Bezug auf die Transkription fehlt freilich hier.

23 August. *Soliloq.* 2, 11, PL 32, 894.

24 August., *De doctr. christ.* 1, 36; CCL 32, 29.



Zwar betreffen diese Überlegungen zunächst das Verständnis der Heiligen Schrift; es bedeutet aber wohl kaum eine Verfälschung des Gedankens, wenn man das Motiv einer aus dem Verständnis der Schrift gewonnenen Fähigkeit zur Erweckung der Gottesliebe und der Liebe zum Nächsten, auf anderes geistliches Schrifttum ausdehnt.

Hrabanus Maurus begründet sein künstlerisches Wirken also theologisch. Die Übersetzung aus einer *locutio* in die andere, aus der Gedichtform in die Prosaform, führt nicht etwa zur Verunklärung, ja zur Vernichtung einer genusgebundenen künstlerischen Wahrheit, sondern ganz im Gegenteil zu einer Aufhellung des alles künstlerische Tun tragenden Einheitsgrundes, jener Wahrheit nämlich, die ausserhalb der Kunst liegt und der Kunst nach christlichem Verständnis erst den Sinn gibt: *ut eiusdem sensus veritatem explanem*.

Folgerichtig wird die zweigliedrige antike Telosformel der Dichtung *omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci* in den christlichen Gedankengang eingeschmolzen. Das Bemühen um *utilitas* ist getragen von der Liebe zum Nächsten. Das psychagogische Moment des *dulce* soll dem Leser den Weg weisen, auf dem er selbst Zugang zu dieser Wahrheit findet.

Die 'humane', d. h. auf den Menschen und seine Verwirklichung in der Welt bezogene pagan — antike Telosformel der Dichtung hat sich somit zu einer theologisch fundierten christlichen Telosformel gewandelt, die auf eine endzeitliche *participatio* des Menschen am Wesen Gottes bezogen ist.

In der genannten Schrift des Hrabanus Maurus fand diese christliche Kunstlehre ihren vielleicht nicht ersten und originalen, aber wirkungsvoll formulierten Niederschlag.

HANS - JÜRGEN HORN